

THEME n°1 - L'affaire Rubiales, symbole d'un football à la traîne des combats féministes en Espagne

D'après Isabelle Piquer, **Le Monde**, 30.08.2023

L'affaire du baiser forcé indigne toujours l'Espagne. Le pays des conquêtes féministes continue de s'insurger contre le geste du président de la Fédération royale espagnole de football (RFEF), Luis Rubiales, qui, lors de la cérémonie de remise des médailles du Mondial de football féminin, remporté par la Roja le 20 août, a embrassé de force l'attaquante Jenni Hermoso.

En complet décalage avec les acquis de ces dernières années en matière de violences faites aux femmes, le scandale Rubiales a provoqué un séisme au sein de la société espagnole. « C'est terminé », « Ce n'est pas un "bisou", c'est une agression », « Jenni, on est avec toi ». Elles étaient des milliers de femmes à scandaler ces slogans place de Callao, dans le centre de Madrid, lundi 28 août. Une marée violette, couleur devenue celle des luttes féministes, pour réclamer une nouvelle fois la démission du dirigeant.

Plus que le baiser forcé, « ce qui a vraiment scandalisé les Espagnols, c'est l'attitude de Rubiales. Il s'est dit victime d'un "faux féminisme" alors qu'il est le symbole d'un machisme qui ne se rend même pas compte qu'il n'a plus sa place dans la société », explique Irune Aguirrezzabal, spécialiste des questions de genre.

Le #metoo du foot espagnol a désormais plongé la Roja et la Fédération dans le chaos, Jenni Hermoso et quatre-vingt-neuf autres joueuses refusant de continuer les compétitions sous la direction actuelle.

« L'affaire Rubiales a montré qu'il existe encore des problèmes de sexismes dans tous les secteurs, notamment dans ceux dominés par les hommes, où il y a beaucoup d'argent en jeu, C'est le cas du sport, estime Mme Aguirrezzabal. Le scandale a aussi un côté positif : ces questions doivent maintenant être abordées, et les revendications des femmes, en termes de dignité et de salaires, ne peuvent plus être ignorées.»

« L'Espagne, poursuit la spécialiste, a réussi à réduire drastiquement les inégalités entre femmes et hommes en très peu de temps. Elle est allée plus loin que nombre d'autres pays européens. Il n'y a pas de retour en arrière possible. Les acquis de ces dernières années ne peuvent plus être remis en question, même par les conservateurs » du Parti populaire. Leur partenaire dans quatre gouvernements régionaux, l'extrême droite de Vox, opposé à la lutte contre les violences sexistes, traite pourtant souvent les activistes de « feminazies ».

Propuesta de traducción

- L'affaire Rubiales, symbole d'un football à la traîne des combats féministes en Espagne
• *El caso Rubiales, símbolo de un fútbol a la zaga de los combates feministas en España / un fútbol rezagado en materia de combates feministas en España*

L'affaire du baiser forcé indigne toujours l'Espagne.

- *El caso del beso forzado sigue indignando (a) España / aún indigna a España / todavía indigna a España.*

Le pays des conquêtes féministes continue de s'insurger contre le geste du président de la Fédération royale espagnole de football (RFEF), Luis Rubiales, (...)

- *El país de las conquistas feministas sigue insurgiéndose contra el gesto del presidente de la Real Federación Española de fútbol (RFEF), Luis Rubiales, (...)*

(...) qui, lors de la cérémonie de remise des médailles du Mondial de football féminin, remporté par la Roja le 20 août, a embrassé de force l'attaquante Jenni Hermoso.

- *(...) quien / el que / el cual, durante la ceremonia de entrega de las medallas del Mundial (de fútbol) femenino, ganado por la Roja el 20 de agosto, le dio un beso forzado a la atacante / a la delantera Jenni Hermoso.*

En complet décalage avec les acquis de ces dernières années en matière de violences faites aux femmes, le scandale Rubiales a provoqué un séisme au sein de la société espagnole.

- *En un desface total con los derechos adquiridos de estos últimos años en materia de violencias contra las mujeres / en el ámbito de las violencias contra las mujeres, el escándalo Rubiales ha provocado un seísmo en el seno de la sociedad española.*

- *En un desface total con los logros de estos últimos años en lo de las violencias contra las mujeres / en cuanto a las violencias contra las mujeres, el escándalo Rubiales provocó un terremoto dentro de la sociedad española.*

« C'est terminé », « Ce n'est pas un "bisou", c'est une agression », « Jenni, on est avec toi ».

- *“Se acabó”, “No es un pico, es una agresión”, “Jenni, estamos contigo”.*

Elles étaient des milliers de femmes à scander ces slogans place de Callao, dans le centre de Madrid, lundi 28 août.

- *Eran miles las mujeres en corear estas consignas plaza del Callao, en el centro de Madrid, el lunes 28 de agosto.*

Une marée violette, couleur devenue celle des luttes féministes, pour réclamer une nouvelle fois la démission du dirigeant.

- *Una marea morada, color que se volvió el de las luchas feministas, para reclamar otra vez / una vez más la renuncia del dirigente.*

- *Una marea morada, color que se convirtió en el de las luchas feministas / que llegó a ser el de las luchas feministas, para pedir nuevamente la dimisión del dirigente.*

Plus que le baiser forcé, « ce qui a vraiment scandalisé les Espagnols, c'est l'attitude de Rubiales.

- **Más que el beso forzado, “lo que sí escandalizó a los españoles fue el comportamiento de Rubiales.**
- **Más allá del beso forzado, “lo que en serio / realmente indignó a los españoles fue la actitud de Rubiales.**

Il s'est dit victime d'un "faux féminisme" alors qu'il est le symbole d'un machisme qui ne se rend même pas compte qu'il n'a plus sa place dans la société », explique Irune Aguirrezabal, spécialiste des questions de genre.

- **Se declaró víctima de un “falso feminismo” cuando en realidad es el símbolo de un machismo que ni se da cuenta que ya no cabe / no tiene cabida en nuestra sociedad”, explica Irune Aguirrezabal, especialista de los temas de género.**
- **Se presentó como víctima de un “falso feminismo” mientras que es el símbolo de un machismo que ni se da cuenta que no tiene más sitio en nuestra sociedad”, explica Irune Aguirrezabal, especialista de las cuestiones de género.**

Le #metoo du foot espagnol a désormais plongé la Roja et la Fédération dans le chaos, Jenni Hermoso et quatre-vingt-une autres joueuses refusant de continuer les compétitions sous la direction actuelle.

- **El #metoo del fútbol español ya tiene a la Roja y a la Federación hundidas en el caos, ya que Jenni Hermoso y ochenta y una otras jugadoras se niegan a seguir jugando las competiciones bajo la actual cúpula.**
- **El #metoo del fútbol español hundió a la Roja y a la Federación en el caos, dado que Jenni Hermoso y ochenta y una otras jugadoras rechazan seguir jugando las competiciones bajo la actual dirección.**

« L'affaire Rubiales a montré qu'il existe encore des problèmes de sexisme dans tous les secteurs, (...)

- **« El caso Rubiales reveló que siguen existiendo problemas de sexismo en todos los sectores, (...)**

(...) notamment dans ceux dominés par les hommes, où il y a beaucoup d'argent en jeu, c'est le cas du sport, estime Mme Aguirrezabal.

- **(...) en particular en los dominados por los hombres, en los que hay mucho dinero en juego, es el caso del deporte, estima Aguirrezabal.**
- **(...) en particular en aquellos dominados por los hombres, donde hay mucho dinero en juego, es el caso del deporte, estima Aguirrezabal.**

Le scandale a aussi un côté positif : ces questions doivent maintenant être abordées, et les revendications des femmes, en termes de dignité et de salaires, ne peuvent plus être ignorées.»

- **El escándalo también tiene su aspecto bueno: estos temas ya deben encararse / deben ser encarados, y las reivindicaciones de las mujeres, en cuanto a dignidad y salarios se refiere, no pueden más ningunearse / ya no pueden seguir ignoradas.”**

- *El escándalo también tiene su aspecto positivo: estos temas ya tienen que plantearse, y las reivindicaciones de las mujeres, en lo que se refiere a la dignidad y los salarios, ya no pueden ignorarse / no pueden ser ignoradas .”*

« L’Espagne, poursuit la spécialiste, a réussi à réduire drastiquement les inégalités entre femmes et hommes en très peu de temps.

- *« España, sigue explicando la especialista, consiguió reducir drásticamente las desigualdades entre mujeres y hombres en muy poco tiempo.*

Elle est allée plus loin que nombre d’autres pays européens.

- *Llegó / Fue más lejos que muchos otros / numerosos países europeos.*

Il n’y a pas de retour en arrière possible.

- *(Ya) no hay vuelta atrás / marcha atrás / regresión / retroceso posible.*

Les acquis de ces dernières années ne peuvent plus être remis en question, même par les conservateurs » du Parti populaire.

- *Los logros conseguidos estos últimos años / Las conquistas de estos últimos años ya no los puede cuestionar nadie, ni los conservadores” del Partido Popular.*

- *Los avances logrados durante estos últimos años ya no pueden ponerse en tela de juicio, ni siquiera por los conservadores” del Partido Popular.*

Leur partenaire dans quatre gouvernements régionaux, l’extrême droite de Vox, opposé à la lutte contre les violences sexistes, traite pourtant souvent les activistes de « feminazies ».

- *Su socio en cuatro gobiernos autonómicos, la extrema derecha de Vox, opuesto a la lucha contra las violencias sexistas, suele calificar sin embargo a las activistas de “feminazies”.*

- *Su socio en cuatro gobiernos regionales, la extrema derecha de Vox, opuesto a la lucha contra las violencias sexistas, califica sin embargo a menudo a las militantes de “feminazies”.*